


АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО
Руководитель УЛЛОП


подпись Сталькина У.М.
ФИО
« 30 » сентября 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе


подпись Чернов С.Н.
ФИО
« 30 » сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Производственная практика (Практика по получению профессиональных
умений и опыта профессиональной деятельности)

название дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение
Квалификация	бакалавр
Год начала подготовки по программе	2020
Форма(ы) обучения	очная, очно-заочная

Руководитель
образовательной программы


подпись Молчкова Л.В.
ФИО
« 30 » сентября 2020 г.

Самара
2020

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРАКТИКИ

Вид практики:	Производственная практика
Тип практики:	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
Способ проведения практики:	Стационарная практика
Форма(ы) проведения практики:	Дискретно, по виду практики
Место проведения практики:	Профильные организации АНО ВО Университет «МИР»
Цель практики	получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в области перевода, консультативно-коммуникативной и научно-исследовательской деятельности
Задачи практики	<ul style="list-style-type: none"> – получение опыта письменного и устного последовательного перевода; – приобретение опыта коммуникативно-консультативной деятельности с представителями иноязычной культуры в различных ситуациях; – аргументация гипотезы собственного научного исследования на основе анализа эмпирического и теоретического материала.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>	
Знает:	Специфику методики проведения предпереводческого анализа в организации базы практики
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста с учетом специфики организации базы практики
Имеет опыт:	Предпереводческого анализа текста с учетом специфики организации базы практики
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>	
Знает:	Специфику методики подготовки к выполнению перевода текста в организации базы практики
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода с учетом специфики организации базы практики
Имеет опыт:	Применения методики подготовки к выполнению перевода включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с учетом специфики организации базы практики
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>	
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода с учетом специфики организации базы практики

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при выполнении перевода с учетом специфики организации базы практики
Имеет опыт:	Применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных приемов перевода с учетом специфики организации базы практики
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>	
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода с учетом специфики организации базы практики
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при выполнении перевода с учетом специфики организации базы практики
Имеет опыт:	Выполнения письменного перевода текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с учетом специфики организации базы практики
<i>Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)</i>	
Знает:	Основные функции текстового редактора при выполнении письменного перевода текста в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики
Умеет:	Оформлять текст письменного перевода задания в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики
Имеет опыт:	Оформления письменного перевода текста в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>	
Знает:	Особенности устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста с учетом специфики организации базы практики
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе с учетом специфики организации базы практики
Имеет опыт:	Осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста с учетом специфики организации базы практики
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>	

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
Знает:	Основы системы сокращенной переводческой записи с учетом специфики организации базы практики
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе с учетом специфики организации базы практики
Имеет опыт:	Использования основ системы сокращенной переводческой записи с учетом специфики организации базы практики
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>	
Знает:	Этику устного перевода, установленную в организации базы практики
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода, установленным в организации базы практики
Имеет опыт:	Применения этики устного перевода, установленной в организации базы практики
<i>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</i>	
Знает:	Систему правил поведения переводчика, установленную в организации базы практики
Умеет:	Соотносить нормы и правила поведения переводчика, установленные в организации базы практики, с соответствующей ситуацией устного перевода
Имеет опыт:	Устного перевода в соответствии с правилами поведения переводчика, установленными в организации базы практики
<i>Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16)</i>	
Знает:	Стереотипы, существующие в культуре, понятия интеракционного и контекстного знания в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики
Умеет:	Выявлять и преодолевать стереотипы в ходе решения профессиональной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания с учетом специфики организации базы практики
Имеет опыт:	Выявления и преодоления стереотипов в ходе решения профессиональной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания с учетом специфики организации базы практики
<i>Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17)</i>	
Знает:	Возможные ситуации общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики
Умеет:	Моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики
Имеет опыт:	Моделирования возможных ситуаций общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики
<i>Владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения</i>	

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>(сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18)</i>	
Знает:	Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики
Умеет:	Использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики
Имеет опыт:	Использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики
<i>Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)</i>	
Знает:	Понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР
Умеет:	Использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР
Имеет опыт:	Использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР
<i>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)</i>	
Знает:	Принципы выдвижения аргументации в защиту гипотезы в рамках ВКР
Умеет:	Выдвигать аргументы в защиту гипотезы в рамках ВКР
Имеет опыт:	Выдвижения аргументации в защиту гипотезы в рамках ВКР
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)</i>	
Знает:	Основы библиографической культуры в рамках исследования по теме ВКР
Умеет:	Работать с различными библиографическими источниками в рамках исследования по теме ВКР, демонстрируя библиографическую культуру
Имеет опыт:	Владения библиографической культурой в рамках исследования по теме ВКР
<i>Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)</i>	
Знает:	Стандартные методики анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР
Умеет:	Применять стандартные методики анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР
Имеет опыт:	Применения стандартных методик анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР
<i>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27)</i>	
Знает:	Базовые научные труды по теме исследования ВКР
Умеет:	Соотнести новую информацию по теме исследования ВКР с исследованиями в данной предметной области

Планируемые результаты обучения при прохождении практики /
Планируемые результаты освоения ОПОП ВО

Имеет опыт:	Соотнесения новой информации по теме исследования ВКР с исследованиями в данной предметной области
-------------	--

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс практики по учебному плану	Курс, семестр обучения (очная / очно-заочная форма обучения)
Б2. П.1	4 курс, 8 семестр / 5 курс 10 семестр

4. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики, формы отчетности

Показатель	Значение	Распределение по семестрам*			
		(очная / очно-заочная форма обучения)			
Объем практики, зачетных единиц	3				
Объем практики, часов	108				
Продолжительность практики, недель	2				
Контроль	зачет с оценкой				
Формы отчетности	Письменный отчет о практике, отражающий результаты выполнения индивидуального задания на практику Устный отчет о практике				

**Указывается, если обучение при прохождении практики ведется в течение нескольких семестров*

Содержание практики

Этап практики	Содержание этапа практики (виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью)
Подготовительный	Получение в университете направления в организацию – базу практики. Получение индивидуального задания по практике в организации - базе практики.
Основной	<p>Переводческая деятельность: Выполнить письменный перевод текста с учетом специфики организации базы практики, включая предпереводческий анализ текста, сбор информации, собственно перевод с применением основных способов и приемов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Оформить текст перевода в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики.</p> <p>Осуществить устный последовательный перевод с использованием системы сокращенной переводческой записи и перевод с листа с соблюдением языковых норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста с учетом специфики организации базы практики и с соблюдением этики устного перевода и правил поведения переводчика, установленных в организации базы практики.</p> <p>Консультативно-коммуникативная деятельность: Общаться с представителями иноязычной культуры в различных ситуациях с учетом специфики организации базы практики, при необходимости преодолевать в ходе общения влияние стереотипов. Использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональных задач с учетом специфики организации</p>

	<p>базы практики.</p> <p>Научно-исследовательская деятельность: Привести аргументы в защиту гипотезы собственного лингвистического исследования в соответствии с заданием на практику с использованием понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>Провести анализ языкового материала лингвистического исследования в соответствии с заданием на практику и сопоставить полученные результаты с исследованиями в данной предметной области.</p> <p>Представить список использованных библиографических источников, оформленных в соответствии с требованиями.</p>
<p>Заключительный</p>	<p>Подготовка устного отчета о производственной практике.</p> <p>Подготовка письменного отчета о производственной практике.</p> <p>Сдача письменного отчета руководителю производственной практики от университета.</p> <p>Выступление с отчетом по итогам прохождения производственной практики.</p>

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРАКТИКИ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие - Оренбург: ОГУ, 2013 – 120с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259202&sr=1

Каменева Н. А. Commercial Documentation in English = Коммерческая документация на английском языке: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 128с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90383&sr=1

Теория и практика машинного перевода: учебное пособие. Автор-составитель: Пиванова Э.В. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457763&sr=1

Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие - Москва: Флинта, 2012 – 319с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1

Дополнительная:

Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Флинта, 2012. - 280с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364227

Катунин, Г.П. Создание мультимедийных презентаций: учебное пособие / Г.П. Катунин. - Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2012. - 221 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=431524>

Турук И. Ф. Грамматические основы чтения специального текста : Английский язык: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2009 – 149с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90659&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

Профессиональные базы данных:

Переводческие интернет-ресурсы URL: <http://study-english.info/sites-for-translators.php>

Научная электронная библиотека E-library URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Корпус британского языка British National Corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Americancorpus : <http://www.americancorpus.org/>

Информационные справочные системы:

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

The Merriam-Webster Online Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Необходимые специальные помещения представляют собой учебные аудитории для контактной работы студентов с руководителем практики от университета, включая текущий контроль и промежуточную аттестацию; помещения для самостоятельной работы студентов; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Учебные аудитории для контактной работы укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для руководителя практики от университета, учебной доской. Для проведения промежуточной аттестации по практике учебные аудитории оснащаются специальными техническими средствами (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Учебные аудитории для самостоятельной работы обучающихся укомплектованы учебной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета.

Электронная библиотека и электронная информационно-образовательная среда института обеспечивают одновременный доступ не менее 25% студентов.

Образовательный процесс по практике обеспечен комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определен в разделе 5 данной программы практики и ежегодно обновляется.

Студентам обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определен разделом 5 программы практики и ежегодно обновляется.

Выбор мест прохождения практик и обеспечение материально-технической базы для лиц с ограниченными возможностями здоровья выполняется с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>		
Знает:	Специфику методики проведения предпереводческого анализа в организации базы практики	Содержание устного отчета о практике корректно
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста с учетом специфики организации базы практики	
Имеет опыт:	Предпереводческого анализа текста с учетом специфики организации базы практики	
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>		
Знает:	Специфику методики подготовки к выполнению перевода текста в организации базы практики	Содержание устного отчета о практике корректно
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода с учетом специфики организации базы практики	
Имеет опыт:	Применения методики подготовки к выполнению перевода включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с учетом специфики орга-	

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
	низации базы практики	
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>		
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода с учетом специфики организации базы практики	Содержание письменного отчета о практике корректно
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при выполнении перевода с учетом специфики организации базы практики	
Имеет опыт:	Применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных приемов перевода с учетом специфики организации базы практики	
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>		
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода с учетом специфики организации базы практики	Содержание письменного отчета о практике корректно
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при выполнении перевода с учетом специфики организации базы практики	
Имеет опыт:	Выполнения письменного перевода текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с учетом специфики организации базы практики	
<i>Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)</i>		
Знает:	Основные функции текстового редактора при выполнении письменного перевода текста в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики	Содержание письменного отчета о практике корректно
Умеет:	Оформлять текст письменного перевода задания в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями установленными в организации базы практики	
Имеет опыт:	Оформления письменного перевода текста в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики	
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>		
Знает:	Особенности устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста с учетом специфики организации базы практики	Содержание устного отчета о практике корректно

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе с учетом специфики организации базы практики	
Имеет опыт:	Осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста с учетом специфики организации базы практики	
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>		
Знает:	Основы системы сокращенной переводческой записи с учетом специфики организации базы практики	Содержание устного отчета о практике корректно
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе с учетом специфики организации базы практики	
Имеет опыт:	Использования основ системы сокращенной переводческой записи с учетом специфики организации базы практики	
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>		
Знает:	Этику устного перевода, установленную в организации базы практики	Содержание устного отчета о практике корректно.
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода, установленным в организации базы практики	
Имеет опыт:	Применения этики устного перевода, установленной в организации базы практики	
<i>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</i>		
Знает:	Систему правил поведения переводчика, установленную в организации базы практики	Содержание устного отчета о практике корректно.
Умеет:	Соотносить нормы и правила поведения переводчика, установленные в организации базы практики, с соответствующей ситуацией устного перевода	
Имеет опыт:	Устного перевода в соответствии с правилами поведения переводчика, установленными в организации базы практики	
<i>Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16)</i>		
Знает:	Стереотипы, существующие в культуре, понятия интеракционного и контекстного знания в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации	Содержание устного отчета о практике корректно.

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
	базы практики	
Умеет:	Выявлять и преодолевать стереотипы в ходе решения профессиональной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания с учетом специфики организации базы практики	
Имеет опыт:	Выявления и преодоления стереотипов в ходе решения профессиональной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания с учетом специфики организации базы практики	
<i>Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17)</i>		
Знает:	Возможные ситуации общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики	Содержание устного отчета о практике корректно.
Умеет:	Моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики	
Имеет опыт:	Моделирования возможных ситуаций общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики	
<i>Владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18)</i>		
Знает:	Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики	Содержание устного отчета о практике корректно.
Умеет:	Использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики	
Имеет опыт:	Использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики	
<i>Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)</i>		
Знает:	Понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР	
Имеет опыт:	Использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР	
<i>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)</i>		

Планируемые результаты обучения при прохождении практики / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
Знает:	Принципы выдвижения аргументации в защиту гипотезы в рамках ВКР	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Выдвигать аргументы в защиту гипотезы в рамках ВКР	
Имеет опыт:	Выдвижения аргументации в защиту гипотезы в рамках ВКР	
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)</i>		
Знает:	Основы библиографической культуры в рамках исследования по теме ВКР	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Работать с различными библиографическими источниками в рамках исследования по теме ВКР, демонстрируя библиографическую культуру	
Имеет опыт:	Владения библиографической культурой в рамках исследования по теме ВКР	
<i>Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)</i>		
Знает:	Стандартные методики анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Применять стандартные методики анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР	
Имеет опыт:	Применения стандартных методик анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР	
<i>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27)</i>		
Знает:	Базовые научные труды по теме исследования ВКР	Содержание письменного отчета о практике корректно.
Умеет:	Соотнести новую информацию по теме исследования ВКР с исследованиями в данной предметной области	
Имеет опыт:	Соотнесения новой информации по теме исследования ВКР с исследованиями в данной предметной области	

Типовое контрольное задание

1 Письменный отчет о практике

При написании письменного ответа о практике необходимо раскрыть вопросы по следующему плану:

1. Переводческая деятельность:

1.1. Выполнить письменный перевод текста объемом 15000 знаков и приложить образец перевода объемом 4000 знаков с применением основных способов и приемов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК 9, ПК 10).

1.2. Оформить текст перевода в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики задания на практику (ПК 11).

2. Научно-исследовательская деятельность:

2.1. В пояснительной записке привести аргументы в защиту гипотезы собственного лингвистического исследования в соответствии с заданием на практику с использо-

ванием понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики (ПК 23, ПК 24).

2.2. Провести анализ языкового материала лингвистического исследования с применением стандартных методик в соответствии с заданием на практику и сопоставить полученные результаты с исследованиями в данной предметной области (ПК 26, ПК 27).

2.3. Представить список использованных библиографических источников, оформленных в соответствии с требованиями (ПК 25).

2 Устный отчет о практике

Устный отчет обучающегося о практике включает:

1. Защиту письменного отчета о практике.
2. Ответы на вопросы в соответствии с перечнем вопросов для устного отчета о практике.

1. Переводческая деятельность:

1.1. Выполнить предпереводческий анализ текста на письменный перевод с учетом специфики организации базы практики (ПК 7).

1.2. Подготовиться к выполнению письменного перевода, осуществив поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК 8).

1.3. Осуществить устный последовательный перевод обзорной экскурсии по достопримечательностям г. Самары с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста и с использованием системы сокращенной переводческой записи (ПК 12, ПК 13).

1.4. Продемонстрировать этику устного перевода и владение правилами поведения переводчика, установленные в организации базы практики в условиях перевода обзорной экскурсии по достопримечательностям г. Самары (ПК 14, ПК 15).

2. Консультативно-коммуникативная деятельность:

2.1. Общаться с представителями иноязычной культуры в различных ситуациях с учетом специфики организации базы практики, при необходимости преодолевать в ходе общения влияние стереотипов (ПК 16, ПК 17).

2.2. Использовать во время проведения экскурсии нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональных задач с учетом специфики организации базы практики (ПК 18).

Требования к письменному отчету о практике

Аттестация по итогам практики производится в виде защиты обучающимся выполненного отчета, оформленного в соответствии с правилами и требованиями, установленными настоящей программой.

Отчет о практике включает в себя:

содержание практики (Приложение);

планируемые результаты практики (Приложение);

индивидуальное задание на практику (Приложение);

рабочий график проведения практики (Приложение);

сведения о назначении руководителя практики от профильной организации (Приложение);

сведения о проведении инструктажей по ознакомлению обучающихся с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка (Приложение);

отзывы руководителей практики (Приложение);

титальный лист отчета;

письменный отчет обучающегося о результатах выполнения индивидуального задания на практику.

Письменный отчет о результатах выполнения индивидуального задания на практику включает следующие структурные элементы:

содержание;

основная часть: содержание основной части отчета должно соответствовать заданию, выданному руководителем практики от Университета и соответствующее содержанию практики;

список использованных источников (изученных документов) и литературы: в список литературы должны войти нормативные документы; документы, регламентирующие деятельность подразделения/организации, в котором студент проходил практику, статистические данные; иные документы и специальная литература, которая использовалась в процессе подготовки отчета. Список оформляется согласно ГОСТ 7.1 – 2003;

приложения: В приложение к отчету могут помещаться табличные документы, организационная структура места практики и иные документы, поясняющие текст. В тексте должны быть ссылки на все приложения.

По окончании практики студент должен оформить отчет о практике в соответствии с требованиями и представить для рецензирования и защиты на кафедру теории и практики перевода.

За время практики студент должен составить отчет в объеме (без приложений) 20-40 листов.

Отчет должен содержать развернутый материал, отражающий результаты изучения соответствующих разделов (вопросов) предусмотренных заданием, а также данной программой прохождения практики, краткие аналитические записи по изучению тематических вопросов. Ответы должны быть проиллюстрированы схемами, графиками, таблицами, учетной и отчетной документацией и т.д. При этом цифровой материал представляется в виде таблиц, графиков и т.д. и сопровождается пояснительными аналитическими записками. В отчете необходимо описать, как изучался данный вопрос, какими документами, справочниками, нормами и нормативными актами пользовались и где они были взяты.

Таблицы, схемы, плановая, учетная, отчетная и другая документация могут быть представлены как по мере изложения вопроса, так и в конце отчета (как приложение). Они обязательно должны быть пронумерованы, снабжены единообразными подписями и описаны в отчете (с какой целью прилагаются, как используются на практике). Отчет оформляется на компьютере на листах формата А4. Шрифт текста 14 Times New Roman, интервал 1,5. Поля: верхнее, нижнее – 2 см, левое 3 см., правое – 1 см.

Все страницы должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту вверху по центру, исключая приложения. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но номер страницы на нем не проставляется.

Главы, параграфы, пункты (кроме введения, заключения и списка использованной литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, 1. Название главы, 1.1. Название параграфа, 1.1.1. Название пункта). Слова («глава», «параграф», «пункт») и условные обозначения не указываются, следом за номером идет название соответствующего подраздела.

Названия глав, параграфов, пунктов, слова Введение, Заключение, Список литературы, Приложение пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по левому краю страницы, перенос слов в заголовках не допускается.

Слово Содержание выравнивается посередине страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.

Графики, схемы, диаграммы располагаются в тексте в том случае, если их данные анализируются автором или он неоднократно на них указывает, во всех других случаях они должны быть в приложении. В тексте они размещаются непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, и выравниваются по центру страницы. Текст главы, параграфа, пункта не может ни начинаться, ни заканчиваться таблицей, графиком, схемой, диаграммой.

Названия графиков, схем, диаграмм и таблиц также должны полностью соответствовать их содержанию. Названия графиков, схем, диаграмм помещаются под ними, пишется без кавычек и содержит слово Рисунок без кавычек и указание на порядковый номер рисунка без знака № (Рисунок 1 – Название рисунка). В тексте работы они приводятся непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, и выравниваются по центру страницы. При ссылке на рисунок в скобках указывается его порядковый номер, а слово «рисунок» пишется сокращённо, например: (рис.1). При повторной ссылке добавляется сокращённое слово «смотри», например: (см. рис. 1).

При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, оканчивающихся стрелками.

Для создания нестандартной графической схемы используется программный продукт MS Word в следующей последовательности:

- в меню «Вставка» выбирается пункт «Объект»;
- из списка объектов выбирается объект «Рисунок «Microsoft Word»;
- созданный объект открывается для редактирования;
- внутри объекта «Рисунок «Microsoft Word» формируются графические символы.

Таблица располагается в работе непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, имеющего на нее ссылку, или на следующей странице, если нет возможности размещения ее на одной странице, и выравнивается по центру страницы. Примеры ссылок на таблицы в тексте работы: в табл. 2, (табл. 2). Повторные ссылки на таблицы даются с сокращённым словом «смотри», например: (см. табл. 1).

Заголовки граф таблицы начинают с прописных (заглавных) букв, а подзаголовки - со строчных, если они составляют одно предложение с заголовком. Подзаголовки, имеющие самостоятельное значение, пишут с прописной буквы. В конце заголовка и подзаголовков таблиц знаки препинания не ставят.

При переносе таблицы на другую страницу строки и столбцы таблицы нумеруются в обязательном порядке. Над таблицей указывается Продолжение таблицы 1 в правом верхнем углу. При необходимости нумерации показателей, параметров или других данных порядковые номера указывают в отдельном столбце (№ п/п) перед столбцом с их наименованием. Для облегчения ссылок в тексте допускается нумерация граф. Если цифровые данные в графах таблицы выражены в различных единицах физических величин, то их указывают в заголовке каждой графы после запятой. Если все параметры выражены в одной и той же единице физической величины, ее сокращенное обозначение помещают в название таблицы после запятой. Повторяющийся в графе текст, состоящий из одного слова, допускается заменять кавычками, если строки в таблице не разделены линиями. Если повторяющийся текст состоит из двух и более слов, то при первом повторении его заменяют словом "То же", а далее - кавычками. При отсутствии цифровых или иных данных в таблице в графе ставят прочерк.

При переносе таблицы следует переносить ее «шапку» на каждую страницу. Тематический заголовок таблицы переносить не следует, однако над правым верхним углом необходимо указывать номер таблицы после слов «Продолжение таблицы 1» или «Окончание таблицы 1».

При альбомном расположении таблица должна быть читаемой при повороте текста по часовой стрелке, а ее название выравнивается по центру страницы.

В таблице допустимо использовать более мелкие размеры шрифта (например, 10 или 12) и меньший междустрочный интервал (1 строка).

Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

Формулы должны располагаться отдельными строками с выравниванием по центру страницы или внутри строк. В тексте возможно размещение коротких простых формул, не имеющих самостоятельного значения. Важные, длинные и громоздкие формулы, содержащие знаки суммирования, произведения, дифференцирования, интегрирования, на которые имеются ссылки в работе, должны располагаться на отдельных строках. Нумеровать необходимо все форму-

лы, выделенные отдельной строкой. Порядковые номера формул обозначаются арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы.

Все первоисточники, использованные при написании отчета, должны быть указаны в списке использованных источников и литературы.

Источники располагаются и нумеруются в алфавитном порядке. По каждому литературному источнику указываются: его автор (или группа авторов), полное название книги или статьи, место издания и наименование издательства (для книг и брошюр), год издания; для журнальных статей указываются наименование журнала, год выпуска, номер и страницы в соответствии с содержанием. По сборникам трудов (статей) указываются автор статьи, ее название, название книги (сборника, периодического издания) и ее выходные данные. Количество страниц либо указывается для всех использованных литературных источников (пример 1), либо не указывается (пример 2).

Пример 1:

Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие - Оренбург: ОГУ, 2013 – 120с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259202&sr=1

Каменева Н. А. Commercial Documentation in English = Коммерческая документация на английском языке: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 128с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90383&sr=1

Пример 2:

Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие - Оренбург: ОГУ, 2013 – https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259202&sr=1

Каменева Н. А. Commercial Documentation in English = Коммерческая документация на английском языке: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90383&sr=1

После списка использованных источников и литературы оформляются приложения. Приложениями являются копии документов и другие первоисточники, которые были собраны при прохождении практики и на основании которых автор проводил анализ.

После оформления отчета, он распечатывается и оформляется в папку или скоросшиватель.

Неполные и небрежно оформленные отчеты к защите не допускаются.

Вопросы для устного отчета о практике

1. В чем заключалась специфика проведения предпереводческого анализа в организации базы практики? (ПК 7)
2. В чем специфика подготовки к выполнению письменного перевода в организации базы практики? (ПК 8)
3. Каких норм Вы придерживались при выполнении учебного устного последовательного перевода и устного перевода с листа? (ПК-12)
4. Учитывалась ли Вами нормы эквивалентности и специфика организации базы практики при проведении устного последовательного перевода и устного перевода с листа? (ПК-12)
5. Применяли ли Вы систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода? (ПК-13)
6. Какими правилами этики устного перевода, установленными в организации базы практики, Вы воспользовались? (ПК-14)
7. Какими правилами поведения переводчика, установленные в организации базы практики, Вы воспользовались во время устного перевода? (ПК-15)
8. Встречались ли Вам ситуации преодоления межкультурных стереотипов во время выполнения устного перевода? (ПК-16)
9. Какие возможные ситуации общения между представителями разных культур и социумов с учетом специфики базы практики Вы смоделировали в ходе устного перевода? (ПК-17)

10. Какими нормами этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения, Вы воспользовались во время устного перевода? (ПК-18)

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения при прохождении практики, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий (индивидуальных заданий), а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных локальными актами Университета, регламентирующих организацию практики и организацию текущего контроля и промежуточной аттестации;

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания (индивидуального задания), представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Восприятие отзыва руководителя практики от профильной организации, представленного в отчете о практике.

На зачете обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты сформированности компетенций:

Знает:

- специфику методики проведения предпереводческого анализа в организации базы практики;
- специфику методики подготовки к выполнению перевода текста в организации базы практики;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода с учетом специфики организации базы практики;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода с учетом специфики организации базы практики;
- основные функции текстового редактора при выполнении письменного перевода текста в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики;
- особенности устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста с учетом специфики организации базы практики;
- основы системы сокращенной переводческой записи с учетом специфики организации базы практики;
- этику устного перевода, установленную в организации базы практики;
- систему правил поведения переводчика, установленную в организации базы практики;
- стереотипы, существующие в культуре, понятия интеракционного и контекстного знания в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы прак-

тики;

- возможные ситуации общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики;
- нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики;
- понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР;
- принципы выдвижения аргументации в защиту гипотезы в рамках ВКР;
- основы библиографической культуры в рамках исследования по теме ВКР;
- стандартные методики анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР;
- базовые научные труды по теме исследования ВКР.

Умеет:

- применять методику предпереводческого анализа текста с учетом специфики организации базы практики;
- выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода с учетом специфики организации базы практики;
- выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при выполнении перевода с учетом специфики организации базы практики;
- соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при выполнении перевода с учетом специфики организации базы практики;
- оформлять текст письменного перевода задания в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики;
- соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе с учетом специфики организации базы практики;
- выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе с учетом специфики организации базы практики;
- выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода, установленным в организации базы практики;
- соотносить нормы и правила поведения переводчика, установленные в организации базы практики, с соответствующей ситуацией устного перевода;
- выявлять и преодолевать стереотипы в ходе решения профессиональной задачи, используя необходимые интеракциональные и контекстные знания с учетом специфики организации базы практики;
- моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики;
- использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики;
- использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР;
- выдвигать аргументы в защиту гипотезы в рамках ВКР;
- работать с различными библиографическими источниками в рамках исследования по теме ВКР, демонстрируя библиографическую культуру;

- применять стандартные методики анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР;
- соотнести новую информацию по теме исследования ВКР с исследованиями в данной предметной области.

Владеет/имеет опыт:

- предпереводческого анализа текста с учетом специфики организации базы практики;
- применения методики подготовки к выполнению перевода включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с учетом специфики организации базы практики;
- применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных приемов перевода с учетом специфики организации базы практики;
- выполнения письменного перевода текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с учетом специфики организации базы практики;
- оформления письменного перевода текста в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики;
- осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста с учетом специфики организации базы практики;
- использования основ системы сокращенной переводческой записи с учетом специфики организации базы практики;
- применения этики устного перевода, установленной в организации базы практики
- устного перевода в соответствии с правилами поведения переводчика, установленными в организации базы практики;
- выявления и преодоления стереотипов в ходе решения профессиональной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания с учетом специфики организации базы практики;
- моделирования возможных ситуаций общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики;
- использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики;
- использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР;
- выдвижения аргументации в защиту гипотезы в рамках ВКР;
- владения библиографической культурой в рамках исследования по теме ВКР;
- применения стандартных методик анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР;
- соотнесения новой информации по теме исследования ВКР с исследованиями в данной предметной области.

Оценка выставляется в соответствии со шкалой интерпретации результата промежуточной аттестации.

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов прохождения практики)**

Оценка	Критерий
Зачет с оценкой	
Отлично	90-100% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Хорошо	70-89% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Удовлетворительно	50-69% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Неудовлетворительно	Менее 50% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Зачет	
Зачтено	50-100% перечисленных ниже знаний, умений, навыков
Не зачтено	Менее 50% перечисленных ниже знаний, умений, навыков

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

ОТЧЕТ
о производственной практике

Выполнил: студент группы
ФИО

Проверил: руководитель практики
от университета
ФИО

оценка

дата

Самара

202 г.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОДЕРЖАНИЕ

производственной практики обучающихся

Направления подготовки: 45.03.02 Лингвистика, очная/очно-заочная форма обучения
(нужное выбрать)

Профиля подготовки: Перевод и переводоведение

Этап практики	Содержание этапа практики (виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью)
Подготовительный	Получение в университете направления в организацию – базу практики. Получение индивидуального задания по практике в организации - базе практики.
Основной	<p>Переводческая деятельность: Выполнить письменный перевод текста с учетом специфики организации базы практики, включая предпереводческий анализ текста, сбор информации, собственно перевод с применением основных способов и приемов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Оформить текст перевода в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики.</p> <p>Осуществить устный последовательный перевод с использованием системы сокращенной переводческой записи и перевод с листа с соблюдением языковых норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста с учетом специфики организации базы практики и с соблюдением этики устного перевода и правил поведения переводчика, установленных в организации базы практики.</p> <p>Консультативно-коммуникативная деятельность: Общаться с представителями иноязычной культуры в различных ситуациях с учетом специфики организации базы практики, при необходимости преодолевать в ходе общения влияние стереотипов. Использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональных задач с учетом специфики организации базы практики.</p> <p>Научно-исследовательская деятельность: Привести аргументы в защиту гипотезы собственного лингвистического исследования в соответствии с заданием на практику с использованием понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>Провести анализ языкового материала лингвистического исследования в соответствии с заданием на практику и сопоставить полученные результаты с исследованиями в данной предметной области.</p> <p>Представить список использованных библиографических источников, оформленных в соответствии с требованиями.</p>

Заключи- тельный	Подготовка устного отчета о производственной практике. Подготовка письменного отчета о производственной практике. Сдача письменного отчета руководителю производственной практики от универси- тета. Выступление с отчетом по итогам прохождения производственной практики.
---------------------	---

Содержание практики соответствует требованиям, установленным основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утверждена _____).

Руководитель практики от Университета _____ ФИО

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от профильной
организации _____ ФИО

ОЗНАКОМЛЕН:

Обучающийся _____ ФИО

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ
производственной практики обучающихся

Направления подготовки: 45.03.02 Лингвистика, очная/очно-заочная форма обучения
(нужное выбрать)

Профиля подготовки: Перевод и переводоведение

Блок 1 Переводческая деятельность

Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК – 7).

Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК – 8).

Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК – 9).

Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК – 10).

Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК – 11).

Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК – 12).

Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК – 13).

Владение этикой устного перевода (ПК – 14).

Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК – 15).

Знает:

специфику методики проведения предпереводческого анализа в организации базы практики;
специфику методики подготовки к выполнению перевода текста в организации базы практики;
основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода с учетом специфики организации базы практики;
нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода с учетом специфики организации базы практики;
основные функции текстового редактора при выполнении письменного перевода текста в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики;
основные особенности устного последовательного перевода, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста с учетом специфики организации базы практики;
основы системы сокращенной переводческой записи с учетом специфики организа-

	<p>ции базы практики; этику устного перевода, установленную в организации базы практики; систему правил поведения переводчика, установленную в организации базы практики.</p>
Умеет:	<p>применять методику предпереводческого анализа текста с учетом специфики организации базы практики; выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода с учетом специфики организации базы практики; выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при выполнении перевода с учетом специфики организации базы практики; соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при выполнении перевода с учетом специфики организации базы практики; оформлять текст письменного перевода задания в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями установленными в организации базы практики; соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе с учетом специфики организации базы практики; выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе с учетом специфики организации базы практики; выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода, установленным в организации базы практики; соотносить нормы и правила поведения переводчика, установленные в организации базы практики, с соответствующей ситуацией устного перевода.</p>
Имеет опыт:	<p>предпереводческого анализа текста с учетом специфики организации базы практики применения методики подготовки к выполнению перевода включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с учетом специфики организации базы практики; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных приемов перевода с учетом специфики организации базы практики; выполнения письменного перевода текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с учетом специфики организации базы практики; оформления письменного перевода текста в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями, установленными в организации базы практики; осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста с учетом специфики организации базы практики; использования основ системы сокращенной переводческой записи с учетом специфики организации базы практики; применения этики устного перевода, установленной в организации базы практики устного перевода в соответствии с правилами поведения переводчика, установленными в организации базы практики.</p>
Блок 2- Консультативно-коммуникативная деятельность	
<p><i>Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК – 16).</i></p> <p><i>Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК – 17).</i></p> <p><i>Владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения</i></p>	

<i>(сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК – 18).</i>	
Знает:	стереотипы, существующие в культуре, понятия интеракционного и контекстного знания в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики; возможные ситуации общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики;
Умеет:	выявлять и преодолевать стереотипы в ходе решения профессиональной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания с учетом специфики организации базы практики; моделировать возможные ситуации общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики; использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики.
Имеет опыт:	выявления и преодоления стереотипов в ходе решения профессиональной задачи, используя необходимые интеракционные и контекстные знания с учетом специфики организации базы практики; моделирования возможных ситуаций общения с представителями различных культур в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики; использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения в ходе решения профессиональной задачи с учетом специфики организации базы практики.
Блок 3 – Научно-исследовательская деятельность	
<i>Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК – 23).</i>	
<i>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК – 24).</i>	
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК – 25).</i>	
<i>Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК – 26).</i>	
<i>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК – 27).</i>	
Знает:	понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР; принципы выдвижения аргументации в защиту гипотезы в рамках ВКР; основы библиографической культуры в рамках исследования по теме ВКР стандартные методики анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР; базовые научные труды по теме исследования ВКР.
Умеет:	использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики в рамках темы ВКР; выдвигать аргументы в защиту гипотезы в рамках ВКР; работать с различными библиографическими источниками в рамках исследования по теме ВКР, демонстрируя библиографическую культуру; применять стандартные методики анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР; соотнести новую информацию по теме исследования ВКР с исследованиями в данной предметной области.
Имеет	использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики в

опыт:	рамках темы ВКР; выдвижения аргументации в защиту гипотезы в рамках ВКР; владения библиографической культурой в рамках исследования по теме ВКР; применения стандартных методик анализа материала лингвистического исследования по теме исследования ВКР; соотнесения новой информации по теме исследования ВКР с исследованиями в данной предметной области.
-------	---

Руководитель практики от университета _____

ФИО

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от профильной
организации _____

ФИО

ОЗНАКОМЛЕН:

Обучающийся _____

ФИО

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

на производственную практику

Обучающемуся: _____

Группы: _____

Направления подготовки: 45.03.02 Лингвистика, очная/очно-заочная форма обучения (нужное
выбрать)

Профиля подготовки: Перевод и переводоведение

Этап практики	Индивидуальное задание для выполнения этапа практики (виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью)
Подготовительный	Получить в университете направление в профильную организацию – базу практики.
	Получить индивидуальное задание по производственной практике в профильной организации - базе практики.
Основной	Переводческая деятельность: Выполнить письменный перевод текстов (<i>указать жанрово-стилистическую принадлежность /типы текстов общим объемом 15000 знаков</i>) включая предпереводческий анализ текста, сбор информации, собственно перевод с применением основных способов и приемов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Оформить в текстовом редакторе образцы двух выполненных переводов общим объемом 4000 знаков.
	Переводческая деятельность: Осуществить устный последовательный перевод обзорной экскурсии по г. Самара (<i>указать название экскурсии</i>) с использованием системы сокращенной переводческой записи и перевод с листа текстов краткого описания достопримечательностей с соблюдением языковых норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста с соблюдением этики устного перевода и правил поведения переводчика, установленных в организации базы практики.
	Консультативно-коммуникативная деятельность Разработать план маршрута и провести обзорную экскурсию по достопримечательностям г. Самары (<i>указать достопримечательности</i>) для представителей иноязычных культур
	Научно-исследовательская деятельность: Сформулировать гипотезу собственного лингвистического исследования, опираясь на исследования в данной предметной области
	Научно-исследовательская деятельность: Провести анализ языкового материала лингвистического исследования
Научно-исследовательская деятельность: Представить список не менее десяти использованных библиографических источников, оформленных в соответствии с требованиями	
Заключительный	Подготовить письменный отчет по результатам прохождения производст-

	венной практики.
	Подготовить доклад и выступить на отчетной конференции по результатам прохождения производственной практики
	Сдать письменный отчет по итогам прохождения производственной практики руководителю практики от университета.

ВЫДАЛ:

Руководитель практики от Университета

ФИО

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от профильной организации

ФИО

ПОЛУЧИЛ:

Обучающийся

ФИО

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

РАБОЧИЙ ГРАФИК

производственной практики обучающихся

Направления подготовки: 45.03.02 Лингвистика, очная/очно-заочная форма обучения
(*нужное выбрать*)

Профиля подготовки: Перевод и переводоведение

Продолжительность практики: 2 недели

Этап практики	Содержание этапа практики (виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью)	Сроки выполнения (дни практики)
Подготовительный	Направление от университета в профильную организацию – базу практики	
	Индивидуальное задание по производственной практике в профильной организации – базе практики	
Основной	Переводческая деятельность: Письменный перевод текстов (<i>указать жанрово-стилистическую принадлежность текстов общим объемом 15000 знаков</i>)	
	Переводческая деятельность: Осуществление устного последовательного перевода экскурсии (<i>указать название экскурсии</i>) и перевода с листа текстов краткого описания достопримечательностей.	
	Консультативно-коммуникативная деятельность: Разработка плана маршрута и проведение экскурсии по достопримечательностям г. Самары (<i>указать достопримечательности</i>) для представителей иноязычных культур	
	Научно-исследовательская деятельность: Формулирование гипотезы собственного лингвистического исследования, опираясь на исследования в данной предметной области	
	Научно-исследовательская деятельность: Проведение анализа языкового материала лингвистического исследования	
	Научно-исследовательская деятельность: Оформление списка десяти использованных библиографических источников.	
Заключительный	Подготовка письменного отчета по результатам	

	прохождения производственной практики.	
	Подготовка доклада и выступление на отчетной конференции по результатам прохождения производственной практики.	
	Сдача письменного отчета по итогам прохождения производственной практики руководителю практики от университета.	

СОСТАВИТЕЛИ:

Руководитель практики от Университета _____ ФИО

Руководитель практики от профильной организации _____ ФИО

ОЗНАКОМЛЕН:

Обучающийся _____ ФИО

СВЕДЕНИЯ

о назначении руководителя практики от профильной организации

организационно-правовая форма и полное наименование организации

фамилия, имя, отчество полностью

соответствует требованиям статьи 331 Трудового кодекса Российской Федерации

Приказом № _____ от «____» _____ 20__ г.

ФИО

СВЕДЕНИЯ

о проведении инструктажей

1. Инструктаж по ознакомлению обучающегося с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности

ПРОВЕДЕН:

ФИО

ПРОЙДЕН:

ФИО

2. Инструктаж по ознакомлению обучающегося с правилами внутреннего трудового распорядка

ПРОВЕДЕН:

ФИО

ПРОЙДЕН:

ФИО

АВТНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

ОТЗЫВЫ
руководителей практики
о прохождении производственной практики

Обучающимся: _____

Группы: _____

Направления подготовки: 45.03.02 Лингвистика, очная/очно-заочная форма обучения (нужное
выбрать)

Профиля подготовки: Перевод и переводоведение

Отзыв руководителя практики от профильной организации

Рекомендуемая оценка: _____ Кол-во баллов: _____

Руководитель практики от профильной
организации:

подпись, печать

ФИО

Отзыв руководителя практики от университета

Руководитель практики от университета

ФИО

